

УДК 821.161.1-31
ББК 84(2Рос=Рус)6-44
Г46

Художник Андрей Рыбаков

Гиголашвили, Михаил Георгиевич.

Г46 Толмач : роман / Михаил Гиголашвили. — Москва : Издательство АСТ : Редакция Елены Шубиной, 2020. — 666, [6] с. — (Новая русская классика).

ISBN 978-5-17-120477-8

Михаил Гиголашвили (р. 1954) — писатель, автор романов «Захват Московии» (шорт-лист премии «НОС»), «Тайный год» («Русская премия»), «Чертово колесо» (шорт-лист премии «БОЛЬШАЯ КНИГА»).

Герой романа «Толмач» — художник, бежавший из России и осевший в Германии. Судьба занесла его в лагерь для беженцев, и теперь он подрабатывает переводчиком у «бывсовлюда», граждан бывших советских республик, которые просят убежища. Герой встречается с протестантками из Белоруссии и неудачливыми украинскими бизнесменами, сектантом Потапом Орловым и бывшим коммунистом Иваном Малым...

Ироничный, едкий, полный юмора и совершенно неподлиткорректный роман о людях и цивилизациях.

УДК 821.161.1-31
ББК 84(2Рос=Рус)6-44

ISBN 978-5-17-120477-8

© Гиголашвили М.Г.
© ООО «Издательство АСТ»

Оглавление

Часть первая ЗИМА

Браток	13
Козел опущения	37
Потап с этапа	62
Щупляк	81
Колодец, рельсы и петля	102
Инспекторши из Азии	124

Часть вторая ВЕСНА

По рогам — и с копыт	157
Сачок Савчук	177
Изнасилованная мамка	195
Муж все знает	219
Невезучий куровод	240
Скоты в сапогах	260

Часть третья ЛЕТО

Татары достали	293
Аха-аха...	325
Юсуп и горы	353
Злоумышленница	381
Письмо королеве	408
Чорна, турецко-подданный	434

Часть четвертая ОСЕНЬ

Амбужур	461
Чокнутая Сусик	488
Русский монстр	522
Не могу молчать	551
Залетная птица	582
В зоотеатре	623
Эпилог	655

Михаилу Синельникову

Все герои, включая рассказчика, вымышлены,
а совпадения с реальностью — случайны.

Автор

Часть первая
ЗИМА

Браток

Дорогой друг, спасибо за новогодние поздравления — и тебе всего хорошего в наступающем. А особенно здоровья: оно в нашем, опять (в очередной раз) переходном, возрасте очень нужно. Я вот тут глупую болезнь подцепил, даже неловко сказать — шум в ушах. Постоянно где-то в голове такой звук, будто раковины к ушам с двух сторон приложены. Или динамик фонит. Или неон жужжит. На шум реки тоже похоже. В общем, мерзость.

Доктор Ухогорлонос уверяет, что весь этот звон от сужения сосудов: мол, ушной нерв ущемлен, поэтому слышно все время, как кровь бежит. Открыл свою учебную книжку и вычитал: «Шум в ушах принято называть тиннитус, от латинского *tinnio* — звенеть. Это могут быть различные звуки в виде жужжания, звона, шипения, свиста, пульсации, шелеста и др. Установлено, что 17 % всего населения земного шара страдает этим недугом, который чаще всего появляется у людей старше сорока лет...»

Часть первая. ЗИМА

Это, конечно, приятно, что не ты один мучаешься, но когда об этой радости постоянно помнить надо, то это уже слишком, согласись. И никто из врачей, как всегда, ничего не знает и знать не желает. А бедный больной слышит вечный звон (и даже, в отличие от других, знает, где он), но ничего предпринять не может, ибо что конкретно звенит — науке неизвестно. Вот тебе и царь природы! Да мы рабы каждой своей косточки, нервишки, тромба, капилляра...

Одни доброхоты говорят: звон — от давления. Другие утверждают — от электрических волн. Третьи уверены, что весь сыр-бор из-за артрита. Кто-то советует вливания делать. Кто-то, наоборот, велит кровь разжижать: не оттого, мол, шум, что нерв скукожен, а потому, что кровь с годами от всяких бляшек-мушек густеет и на стенки сосудов сильнее давит. Поэтому пей по двадцать стаканов воды в день, чтобы кровь как пиво в рюмочной стала — пожиже и послабее. Какой-то кореец даже молотыми соловьиными хвостами лечить пытался, да так завяз, что теперь сам все время какие-то трели и рулады слышит. Кому-то даже, по слухам, легкую трепанацию делали (посмотреть, где именно шум гнездится). И ничего не увидели — пусто. Как душу не схватить, так и шума этого не поймать. Душа хоть вес имеет (10^{-35} грамма), а это что-то совсем уж эфемерное — так, пшик какой-то гадкий.

Логически помыслив, можно и без врачей докумекать: раз сосуды сужены, то их расширять надо. А способ, сам знаешь, есть. Веками проверенный, народный, на все случаи жизни, против всех бед, болезней, невзгод и самых безнадежных обстоятельств. Бывшие советские люди (бывсовлюди) широко им

Браток

пользуются. И правда: как выпью — так шелест в башке слабеет. А может, это звон бокалов, радостное бульканье и шелест болтовни его заглушают?.. Не знаю, что и делать. Не пить — шумит безбожно, пить — на второй день тибетские трубы в затылке наяривают. В общем, как всегда: соломоново решение приходит на ум валаамовой ослице, когда ее уже на бойню волокут.

Кстати, об ослах и других парнокопытных. Сейчас тут, в Германии, немцы затеяли коров тысячами убивать, потому что у двадцати коров обнаружилось какое-то новое говяжье бешенство, *Rinderwahnsinn* (бычий шиз, телячий психоз, коровий маразм, как кому нравится). И эти больные коровы могут других, здоровых, заразить. А люди, ядовитой говядины наевшись, через десять лет тоже могут ошизеть. И давай теперь из-за этого панику бить. наших людей такими глупостями не запугаешь — мало ли что там через десять лет будет!.. А тут у всех многонько на черный день и светлую пенсию припасено, обидно на старости лет слюни от коровьей паранойи пускать, лучше в теплом море плескаться и безалкогольные коктейли попивать.

Дело о говяжьей чуме в правительстве решается. Одни резкие депутаты предлагают вообще всех коров перерезать и сжечь — так, мол, дешевле, больных сожжем, а новых из чистых стран завезем. А особо рьяные уже к овцам присматриваться начали: дескать, в Баварии два барана как-то подозрительно по лугу скакали — не больны ли тоже чем-нибудь вроде овечьего маразма?.. Немцы же — радикалы: если что задумали — так на всю катушку до упора прут.